



Ndila ya u shumisa dzibugu na u amba nga hadzo!

Muṁwe na muṁwe a nga amba na vhana nga ha dzibugu. Itani uri nyambedzano i vhe ya lwa nzulele. Vhalani bugu dzine ṁwana waṁu a vha na dzangalelo khadzo ni songo hangwa uri ni tea u thoma nga u ongolowa, masiatari a si gathi nga tshifhinga tshithihi.

Thomani nyambedzano!

"Ni nga takalela uri ndi ni vhalele?"
"Would you like me to read to you?"

"Ni a tshi funa tshifanyiso tshi re kha gwati? Ndi ngani?"
"Do you like the picture on the cover? Why?"

"Hoyu ndi ene muoli wa zwifanyiso."
"This is illustrator who drew the pictures."



How to handle books and talk about them!

Anyone can talk to children about books. Let the conversation flow naturally. Look for books that interest your child, and remember to start slowly, with a few pages at a time.

Start a conversation!

"Ndi a divhudzisa uri iyi bugu i amba nga ha mini ... Ri vule siatari ri vhone uri i amba nga ha mini?"
"I wonder what this book is about ... Shall we turn the pages and find out?"

"Hoyu ndi ene muṁwali wa heyi bugu."
"This is the author who wrote the book."

Vhalani ṭhaluso pfufhi i re kha gwati ḽa nga murahu ni humbulele uri bugu i amba nga ha mini. Litshani vhana vhaṁu vha kwame bugu na u nukhedza masiatari ayo. Hezwi zwi vha thusa uri vha fune dzibugu.

Read the blurb on the back cover and guess what the book is about. Let your children touch the book and smell the pages. This helps to create a positive relationship with books.

Humbulani nga ho dzikaho nga tshiṭori na bugu

- ★ **Vha vhudzeni mavhonele agu na zwine na zwi humbula.** Ambani zwine na zwi humbula nga ha tshiṭori ni vhudzise vhana vhaṁu uri vhone vha humbula mini.
- ★ **Gudani u humbulela.** Musi ni tshi vhalo tshiṭori, vhudzisani uri "Ni humbula uri hu ḡo itea mini?" musi ni tshi swika fhethu ho fhamba-fhambanaho kha tshiṭori.
- ★ **Livhisani ṭhogomelo kha zwidodombedzwa.** Humbelani vhana vhaṭuku uri vha lingedze u wana vathu kana zwithu zwikene kha zwifanyiso. Vha vhudziseni uri vha humbula uri ndi ngani ḽiṁwe ipfi ḽi ḽihulwane kana ḽi ḽiṭuku u fhira maṁwe maipfi kha siatari. Vhana vhahulwane vha vhudziseni uri ndi ngani muṁwali o shumisa ipfi ḽikene.
- ★ **Fhindulani mbudziso.** Musi ṁwana a tshi vhudzisa uri "Ndi Ngani?" ni nga kha ḡi fhindula yeneyo mbudziso nga ("ndi vhona u nga ndi nga ṁwambo wa uri ...") kana ni mu vhudzise uri "Ni humbula uri ndi ngani ...?"
- ★ **ḽiṭumanyeni na zwiṭori.** Zwiṭori zwinzhi zwi livhisa ṭhogomelo kha ṁdila ine vhabvumbwedzwa vha sedzana ngayo na khaedu dzi kongaho. Thusani vhana vhaṁu uri vha vhone ṁdila ine dzenedzi khaedu dza tshimbizana ngayo na vhutshilo havho nga u amba zwithu zwi ngaho: "Hetshi tshiṭori tshi nkhumbudza ṁdila ine zwa vha zwa ndeme ngayo u ita zwe nda fulufhedzisa. Inwi tshi ni humbudza mini?"
- ★ **Ṭahulelani u pfela vhuṭungu.** Thusani vhana uri vha ḡivhee vhuimoni ha vhabvumbwedzwa nga u vha vhudzisa uri ndi ngani vha tshi humbula uri mubvumbwedzwa kha tshiṭori o ita zwithu nga yeneyo ṁdila.

Think deeply about the story and book

- ★ **Share opinions and ideas.** Say what you think about the story, and ask your children what they think too.
- ★ **Learn to predict.** As you read a story, ask "What do you think will happen next?" at different points in the story.
- ★ **Pay attention to detail.** Ask younger children to find particular people or objects in the pictures. Ask why they think a word is larger or smaller than the other words on the page. With older children, talk about why the author might have used a particular word.
- ★ **Respond to questions.** When a child asks "Why?" you can either answer the question ("I think it is because ...") or ask "Why do you think ...?"
- ★ **Connect with stories.** Many stories focus on how characters deal with difficult challenges. Help your children to connect these challenges to their own lives by saying something like: "This story reminds me of how important it is to keep a promise. What does it remind you of?"
- ★ **Develop empathy.** Help children to put themselves in a character's place by asking them why they think a character in the story behaved in a certain way.

- ★ U amba nga ha dzibugu zwi thusa vhana uri vha gude ṁdila ine bugu dza shuma ngayo na u dzi ṭolisisa. Zwi vha thusa u guda luambo na u ḡifulufhela. Zwi thusa na inwi uri ni vhe na tshivhindi musu ni tshi amba nga ha dzibugu.



- ★ Talking about books helps children learn about how books work and how to explore them. It helps grow their language and self-esteem. And it helps you become confident to talk about books.

10

MINWAHA YA 10 YA
MUḽIFHO WA ZWIṬORI

Nalibali

IT STARTS WITH
A STORY.
ZWI THOMA NGA
TSHIṬORI.

New Africa Books i newa pfufho "khulwane"!

New Africa Books wins "the big one"!

New Africa Books (NAB) ndi khamphani ya u gandisa dzibugu ya Afurika Tshipembe ine zwiuhululu ya gandisa bugu dza vhana nga nyambo dza 11 dza tshiofisi dza Afurika Tshipembe. Nga Thafamuhwe uno nwaha, khamphani ya NAB yo newa pfufho ya 2022 ine ya pfi Bologna Prize for the Best Children's Book Publisher of the Year (BOP) u itela Afurika. Yeneyi pfufho ya vhuimo ha ntha i vho divhiwa sa "khulwane" kha pfufho dza vhugandisi.

Tano lina la pfi Bologna Children's Book Fair lo thoma nga 1963. Nwaha muhwe na muhwe, vhagandisi vha bugu dza vhana vha bvaho mashangoni othe vha kuvhangana ngei Bologna, Italy, lwa maduvha mana u itela u kovhelana bugu dzavho. Leneli tano la bugu li pembelela vhagandisi vhe vha ita mushumo wa vhuimo ha ntha kha madzingu a Afurika, Amerika Vhukati na Tshipembe, Amerika Devhula, Asia, Yuropa na Oceania.

Duřanka Stojaković, mugandisi kha khamphani ya NAB u ri: "Ndi zwavhuḁi u dzhielwa ntha. New Africa yo thomiwa miuhwani ya 50 yo fhiraho nga Marie na David Philips, vhe vha vha vhe vhabvedzi kha vhugandisi hapo. New Africa yo bvela phanda u livhisa, u gandisa bugu dza luambo lwa damuni yo livhisa thogomelo kha u bvededza bugu dza vhana dzo nakaho, dzi kwamaho vhana na dzine dza bva kha lino, u bva mathomoni a vho-1980. Zwino ri kha nwaha wa u thoma wa Miuhwani ya Vhufumi ya Dzangano la Dzitsaka ya Nyambo dza Vhongwaniwapo nahone pfufho ya BOP i nweledza mushumo washu kha leneli sia."

Ndivhadzo ya u newa pfufho yo vhalwa nga ndila i tevhelaho:

"U itela Afurika, pfufho i newa New Africa Books, u bva Afurika Tshipembe. New Africa Books i gandisa mutevhe wa zwitoho zwine zwa tanganya nyambo dzothe dza Afurika Tshipembe nahone i livhisa thogomelo khulwane ya mveledziso ya mvelele ya vhana na vhaswa ... Ndivho yayo ndi u wana zwikhala kha maraga wa dzibugu na u zwi vala nga u gandisa bugu dzo nakaho, dzi re na ndivho."



Tafulani la u tana dzibugu la New Africa Books, Duřanka Stojaković na Paulin Assem, mugandisi a bvaho Togo

At the New Africa Books stand, Duřanka Stojaković with Paulin Assem, a publisher from Togo

New Africa Books (NAB) is a South African publishing house that specialises in publishing children's books in all 11 of South Africa's official languages. In March this year, NAB won the Bologna Prize for the Best Children's Book Publisher of the Year for Africa (BOP) 2022 award. This prestigious award has become known as "the big one" among publishing awards.

The Bologna Children's Book Fair started in 1963. Every year, children's book publishers from all over the world meet in Bologna, Italy, for four days to share their books with each other. This book fair celebrates publishers who have distinguished themselves in the regions of Africa, Central and South America, North America, Asia, Europe and Oceania.

"It's wonderful to be recognised," said Duřanka Stojaković, a publisher at NAB. "New Africa was started 50 years ago by Marie and David Philips, who were innovators in local publishing. New Africa has continued to lead the way, publishing mother-tongue books with a focus on making beautiful, relevant and homegrown children's books since the early 1980s. We are now in the first year of the UN's Decade of Indigenous Languages, and the BOP award really highlights our work in this area."

The winning announcement was made with the following description:

"For Africa, the winner is New Africa Books, from South Africa. New Africa Books publishes a catalogue of titles covering all the South African languages and is particularly focused on the cultural development of children and young people ... Its aim is to find gaps in the book market and fill them with beautiful and meaningful works."



Elena Pasoli (wa vuvhili kha muduba wa phanda u bva kha tsha monde), mulanguli wa tano wa Bologna Children's Book Fair, na tshigwada tsha vhagandisi

Elena Pasoli (front second left), exhibition manager of the Bologna Children's Book Fair, with a group of publishers



Musi vhagandisi vha bvaho Afurika vha tshi khou divhana Publishers from Africa getting to know one another



Wanani dzibugu mahala

Get free books

kha Na'ibali na BiblioneSA!

U itela u pembelela n'waha washu wa vhu-10, Na'ibali yo ita thendelano na khamphani ine ya pfi BiblioneSA u itela u ni d'isela bugu dzo engedzeaho nga luambo lwanu! Hu na nyambo dza malo dze ra t'hogomela uri vhaambi vhadzo a vha na bugu dzo e'ganaho nga luambo lwavho lwa d'amuni. Dzenedzo nyambo ndi **Tshindebele, Tshipedi, Tshisuthu, Tshitswana, Tshiswati, Tshivenda na Tshitsonga**. Arali kha kilabu ya'u ya u vhala ni tshi shumisa lu'we kana dzi'we dza dzenedzo nyambo kha mishumo ya u vhala na u n'wala, ni nga ita khumbelo uri ni n'ewe bugu nga dzenedzi nyambo mahala.

Heji bogisi li sumbedza tshivhalo tsha dzibugu nga luambo lu'we na lu'we na mi'waha ya tshigwada, nga zwenezwo itani khumbelo nga u t'v'hanya nga hune na nga kona ngaho!

Mi'waha Age	Tshindebele IsiNdebele	Tshipedi Sepedi	Tshisuthu Sesotho	Tshitswana Setswana	Tshiswati Siswati	Tshivenda Tshivenda	Tshitsonga Xitsonga
3-6	600	200	400	300	50	300	50
6-9	700	300	700	600	400	500	200
9-12	800	900	1 000	900	200	400	200
13-18	500	2 800	400	1600	700	800	500
	2 600	4 200	2 500	3 400	1 350	2 000	950

Ndi vha'fho vhane vha nga ita khumbelo?

Zwikolo zwo d'owealeaho, zwikolo zwa vhomutuku, mahaya a vhana, gammba dza tshavhi kana ma'we madzangano ane a t'utuwedza u vhala na u n'wala a nga ita khumbelo. Ni fanela u rumela na vhurifhi vhune ha t'atutshedza zwine zwa t'utuwedza uri khumbelo ya vhoiwe i t'anganedzwe. Madzangano ane a d'og'hogomelwa u thoma ndi a re lokhishini na mikhukhuni na mahayani a re kule-kule. Iyani kha www.biblioneSA.org.za/apply-for-books/ uri ni wane fomo ya u ita khumbelo.

from Na'ibali and BiblioneSA!

To celebrate our 10-year anniversary, Na'ibali has partnered with BiblioneSA to bring you more books in your language! We have identified seven languages in which not enough books are available for mother-tongue speakers. The languages are **isiNdebele, Sepedi, Sesotho, Setswana, Siswati, Tshivenda and Xitsonga**. If you speak one or more of these languages in your reading club and literacy activities, you can apply to get free books in these languages.

This table shows how many books are available for each language and age group, so apply as soon as you can!

Who can apply?

Schools, preschools, children's homes, refugee camps or any other organisation that promotes reading and literacy can apply. You must attach a motivation letter on your letterhead. Organisations in townships and informal settlements and those in deep rural areas will be considered first. Go to www.biblioneSA.org.za/apply-for-books/ to find the application form.

Hu itea mini musi ni tshi ita khumbelo?

Dadzani fomo ya khumbelo kha www.biblioneSA.org.za/apply-for-books/.

BiblioneSA i d'og' senglusa khumbelo ya'u. Arali ya t'anganedzwa, bugu dza'u d'zi d'og' pakiwa nahone dza rumelwa kha inwi.

What happens when you apply?

Shumisani dzibugu nga n'gila n'nzhi na vhana vhanzhi nga hune zwa konadzea ngaho.

Tshifhinga tsho'the rumelani mivhigo kha BiblioneSA nga ha n'gila ye bugu dza thusa ngayo inwi na vhana.



Fill in the application at www.biblioneSA.org.za/apply-for-books/.



BiblioneSA evaluates your application. If it is accepted, your books are packed and delivered to you.



Use the books in as many ways with as many children as possible.



Send regular reports to BiblioneSA about the difference having the books has made to you and the children.

U shumisa zwi'tori zwashu nga n'gila dzi sa fani

- Anetshelani n'wana wa'u tshi'tori.** Vhalani ni d'ig'owedze u anetshela tshi'tori. Nga murahu ni shumise ipfi la'u, tshifhatuwo na muvhili uri mubvumbledzwa mu'we na mu'we a nge muthu wa vhukuma.
- Vhalelani n'wana wa'u tshi'tori.** Ambani nga ha zwifanyiso. Vhudzisanani uri, "Ni humbula uri hu d'og' itea mini nga murahu?" kana "Ni v'hona u nga ndi ngani mubvumbledzwa o amba zwenezwo kana o ita zwenezwo?"
- Vhalani tshi'tori na n'wana wa'u.** Ni sielisane musi ni tshi vhala tshi'tori. Ni songo mu khakhulula, ni mu khakhulule arali fhedzi o humbela u thusiwa.
- Thetshelesani musi n'wana wa'u a tshi vhala.** Thetshelesani ni sa mu dzheni ha'wani. Ni mu vhudze uri zwi a takadza musi a tshi vhalela n'ha na mu thetshelesa.
- Itani mishumo ya Itani uri tshi'tori tshi nyanyule!** U ita zwenezwi na vhana vha'u zwi fanela u ni takadza no'the.

How to use our stories in different ways

- Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Ngwen̄a dza tshiṭori



U wana dzibugu nga nyambo dzine ra dzi amba

Dušan̄ka Stojaković u shuma kha New Africa Books, khamphani ya vhugandisi ya Afurika Tshipembe ine ya gandisa bugu dzo nakaho vhukuma dza vhana.

“Kha ʼa Afurika Tshipembe, ri na vathu vhanzhi vhukuma vha sa koni u vhala na u ṛwala nga ṛṭhani ha zwiṭisi zwo vhalaho. Vhana a vha vhaletwi nga luambo lune vha lu amba, miḡini minzhi a hu na dzibugu nahone kanzhi laiburari dzi kule vhukuma nahone a dzi na bugu dzine dza nga takadza ṛwana nga luambo lune a lu shumisa. Nga ṛṭhani ha zwenezwo, kha New Africa, ri khou ṭoḡa u wana vhaṛwali vhaswa vha nyambo dza Afurika, vhaoli vhaswa vha nyambo dza Afurika na vhaṭalutshedzeli vhaswa vha Afurika Tshipembe, uri ri ite bugu dza vhana nga nyambo dzavho dza ḡamuni.”

1. **Naa hu na muthu we a ni anetshela zwiṭori musi ni tshee ṛwana?** Ee, ndi khotsi anga, nga luambo lwo vanganyaho Tshiserbia na Tshicroatia.
2. **Naa hu na muthu we a vhuya a ni vhaletela?** Bugu ya u thoma ye [mme anga] vha ri vhaletela yone sa muṭa ndi ine ya pfi *Heidi*, nga Tshiisimane.
3. **Naa no vha ni tshi vhaletela vhana vhaṇu?** Ndi na ṛwana wa mutukana, o no vha na miṛwaha ya 32 zwino. Ndo vha ndi tshi mu vhaletela nga Tshiisimane u bva a tshee na miṛwedzi ya rathi. Musi ni tshi vhaletela vhana vhaṇu, tshenetsho ndi tshifhinga tsha u ṭwa navho nga ṇḡila yo khetheaho vhukuma – fhethu hu si na phosho hune na nga kona u ambedzana.
4. **Musi ndi tshi vhaletela ṛwanaṅga ...** ndo vha ndi tshi lingedza u vhala bugu dzi takadzaho, dzine muthu a nga ḡiphina nga u dzi vhala. Zwiṛwe hafhu, ndi zwavhuḡi u vhala nga u fhisea na nga ṇḡila i re na vhutshilo.
5. **Ngudo khulwanesa ye nda i guda kha bugu kana tshiṭori ...** ndo guda uri ndi zwa ndeme uri muthu a si fulufhuwe, fhedzi a bevele phanḡa a tshi lingedza naho vhutshilo hawe vhu tshi konḡa.
6. **Bugu ye ya ita uri ndi tsengise miṭodzi ndi ...** *Black Beauty* nga Anna Sewell.
7. **Bugu ye ya ita uri ndi see ndi...** *Granpa Zombie* nga Jaco Jacobs.
8. **Vhutshilo vhu si na zwiṭori ...** ho vha vhu tshi ḡo vha vhutshilo vhu sa takadzi, vhu re na vhumvumu.



Dušan̄ka Stojaković nga 2022 Bologna Children's Book Fair, na Chirikure Chirikure, muṛwali wa zwiendo na mutsila wa Zimbabwe we a ḡewa phufho kha maṛwe mashango

Dušan̄ka Stojaković at the 2022 Bologna Children's Book Fair, with Chirikure Chirikure, an international award-winning Zimbabwean poet and performer

Story stars



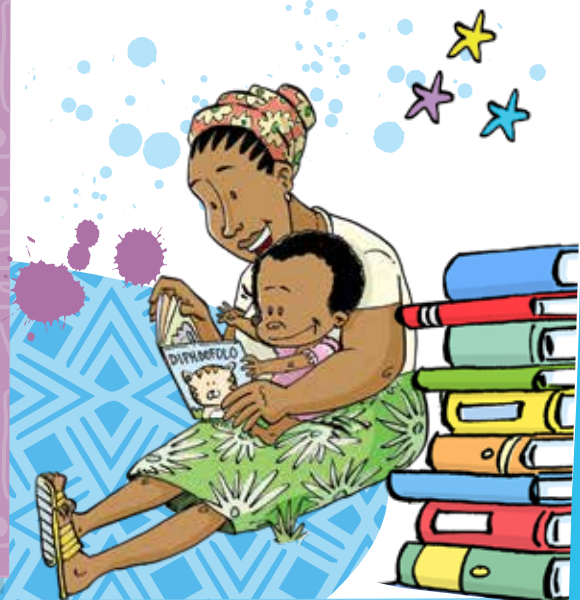
Getting books in the languages we speak

Dušan̄ka Stojaković works for New Africa Books, a South African publishing company that publishes very beautiful books for children.

“In South Africa, we have very poor literacy rates for several reasons. Children are not read to in the language they speak, there are no books in most homes and libraries are often far away and do not have books in the child's language that would interest that child. So, at New Africa, we look for and find new African writers, new African illustrators and new South African translators, to make books for children in their mother tongues.”

1. **Did someone tell you stories when you were a child?** Yes, my father in the Serbo-Croat language.
2. **Did someone read to you?** The first book [my mother] read to us as a family was *Heidi*, in English.
3. **Did you read to your children?** I have a son, who is 32 years old now. I read to him in English from when he was six months old. When you read to your children, it is a time to be with them in a very special way – in a quiet place where concentration and interaction can take place.
4. **When I read to my child ...** I tried to read books that are fun and interesting. It is also important to read in an energetic and animated way.
5. **The greatest lesson that I learnt from a book or story ...** I learnt that it is important never to give up hope and to keep trying, even when your life is tricky.

6. **A book that made me cry is ...** *Black Beauty* by Anna Sewell.
7. **A book that made me laugh ...** *Grandpa Zombie* by Jaco Jacobs
8. **Life without stories ...** would be deadly dull and boring.



Ṭandavhudzani laiburari yaṇu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhlunge

Phama na thoro ya vhele

1. Gerani siaṭari 9 ʼa yeneyi ṭhumetshedzo.
2. Petani bambbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
3. Dovhani ni ʼi pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma uri ni ite bugu.
4. Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma uri ni fhandekanye masiaṭari.

RA FARISANA MUTINGATI RI A KHWAṬHA

1. Uri ni ite yeneyi bugu, shumisani masiaṭari 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Vheani masiaṭari 7 na 8 ngomu ha maṛwe masiaṭari.
3. Petani mabambbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
4. Dovhani ni a pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma uri ni ite bugu.
5. Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma uri ni fhandekanye masiaṭari.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

Phama and the mealie pip

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

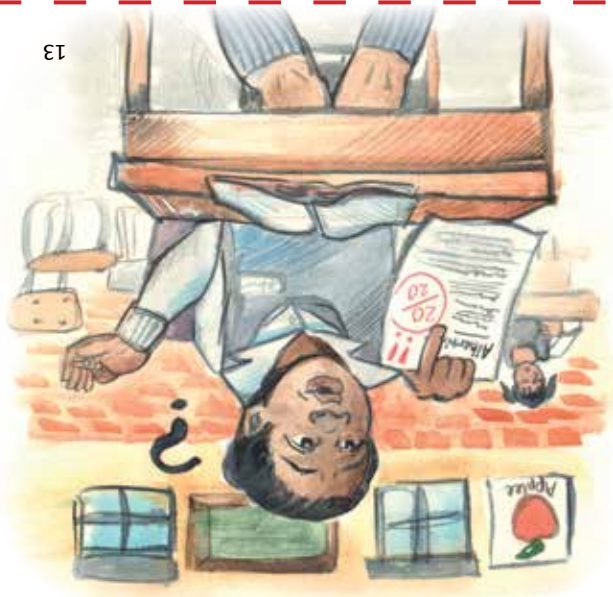
TOGETHER WE'RE STRONG

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Mulingo wa thoma. Albertina a tshuwa lwe minwe yawe ya tetemela. Tshanda tshawe tsha dzhenwa nga tshivheve musi o fara penisela, fhedzi a bvela phanda. "No shuma zwone, Albertina!" a ralo mudededzi wave musi vho no fhedza. Ha da muofirisi muhluwane nahone a vhidza vhagudiswa vhavhili vhe vha phasela ntha uri vha de tshiteidzhini. "No shuma Albertina, no wana maraga dzothe," a ralo "fhedzi ni muhluwane. Thikhedzo ya zwa masheleni i do nwea . . ."

Albertina o lingedza u difara uri a sa lile. A livha hayani a tshi khou tou kokodza milenzhe.

Mudededzi a iwala kha guramda nga ha yeneyi tshao ya tshitlula. Brother Joe wa tshitlulani tsha Mishini wa Katolika a vhalo nga ha tshenetsi tshitori musi a tshi khou la zwilwa zwa nga matshele. A kudza yeneyo guramda seli ha tfula kha Father Bernard. Na ene ho ngo takalela tshenetshe tshitori na luthi.



The test began. Albertina's fingers shook. Her hand cramped on her pencil but she continued. "Well done, Albertina!" said her teacher at the end. The important official arrived and called the top two students to the stage. "Well done to Albertina for full marks," he said, "but you are too old. The scholarship goes to . . ."

Albertina tried not to cry. She dragged her feet all the way home.

The teacher wrote to the newspaper about the unfair decision. Brother Joe at the Catholic mission station read the story over his breakfast. He pushed the newspaper across the table to Father Bernard. He didn't like the story one bit either.



Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ Mme a Albertina vho vha vhe na kuambele kune kwa ri: "Ra farisana mutingati ri a khwaṭha!" Naa inwi na muṭa wa haṅu ni na kuambele? Arali ni si nakwo, ni nga takalela uri kuambele kwa muṭa wa haṅu ku vhe kufhio?
- ★ Naa hu na mufumakadzi a re na maanḁa, wa tshivhindi ane na mu tama? Olani tshifanyiso tshawe, nga fhasi ha tshifanyiso ni ṅwale zwine zwa ita uri ni vhone e na maanḁa na tshivhindi.
- ★ Vulani kha siaṭari 13 ni vhale nga ha u matsha ha vhafumakadzi vho livha Pretoria nga la 9 Thangule 1956.

Get story active!

- ★ Albertina's mother had a motto: "Together we're strong!" Do you or your family have a motto? If not, what would you like your family's motto to be?
- ★ Is there a strong, brave woman who you admire? Draw a picture of her and, underneath the picture, write what makes her strong and brave in your eyes.
- ★ Turn to page 13 to read about the women's march to Pretoria on 9 August 1956.

Nal'ibali ndi fulo la lushaka la u vholela u diphina u itela u karusa na u ṭahulela ṅḁowelo ya u vhalo kha loṭhe la Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḁalo, dalelani www.nalibali.org kana www.nalibali.mobi

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



RA FARISANA MUTINGATI RI A KHWATHA

Tshitori nga Albertina Sisulu (tsho shandulwa)



TOGETHER WE'RE STRONG

The story of Albertina Sisulu (an adaptation)

Liesl Jobson • Alice Toich • Nazli Jacobs

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ni humbula uri ndi ngani zwi zwa ndeme u vhalo na u ṅwala nga ha vhutshilo ha vathu vhe vha ita mushumo wa ndeme kha ḁivhazwakale? Naa na vhutshilo ha muthu zwawe vhu nga vha tshitori tsha ndeme lune vhaṅwe vha nga tshi vhalo? Ndi ngani?

Ideas to talk about: Why do you think it's important to read and write about the lives of people who played important roles in history? Can an ordinary person's life also be an important story for others to read? Why?

Her mother was often sick and needed Albertina to look after the home. In her last year of primary school, Albertina was the oldest pupil in the school. She was chosen to be the head girl and wore her badge with pride.

Her best friend, Betty, told her about a competition, saying, "You must apply, my clever friend."

"What is the prize?" asked Albertina, growing curious.

"A scholarship to high school!" said Betty. "You must apply. You'll win it, for sure."

Albertina studied until the candle burned down. She practised sums. She practised spelling.



Nga vhuñwe vhuriha vhu rotholaho vhukuma, vhathu vhanzhi kha lĩnwe shango vho vha vha tshi khou lwala. Marama a Vho-Mme Monikazi o vha o oma tshoṱhe nga phetho. Vho vha vha tshi khou phopha biko muvhilini. Vho vha vho dzhenisa zwanda ngomu kha nguvho vho fara thumbu yavho, vha tshi khou imbela n̄wana a re ngomu vha tshi ri: *"Khwaṭha lutshetshe. Vhuriha vhu ḁo fhela hu si kale. Ivha na tshivhindi, lutshetshe. Ra farisana mutingati ri a khwaṭha!"*

Nga vhuñwe vhusiku n̄wedzi wo vha wo bva woṱhe u si na na kuvhadzi, wo tshena wo tou wee. Vho vha vha tshi khou femeleka. Tshifhinga tsho vha tsho swika. Musi Vho-Monikazi vho takula n̄wananyana wavho wa lunako, vho zwi ḁivha uri onoyo ndi musidzana o khetheaho, muhali vhukuma.

O vha e phaṱhutshedzo ngangoho! Vha mu ira ḁa Nontsikelelo. O vha a tshi ḁo vha mme a phaṱhutshedzo dzoṱhe.

A zwo ngo dzhia tshifhinga tshilapfu uri Albertina a n̄ewe thikhedzo ya zwa masheleni. Mishini wa Mariazell u re tsini na Matatiēle u kule vhukuma na muḁana wa Xolobe, fhedzi wonoyo muḁana woṱhe wo ima nga milenzhe. Musidzana a bvaho muḁanani wa havho o vha a tshi khou ya tshikoloni tsha n̄ha. Vha dzudzanya phathi! khulwane. Vhafumakadzi vha inga halwa nahone vha vhasa mililo. Vha ṱhavha khuhu nahone vha bika n̄ama nga dzibodo. Albertina a n̄wetshuwa u swikela ṱhaha dzawe dzi tshi rema.

A sa athu dzhena bisini i livhaho Matatiēle, a onesa Shishi. Albertina a gama mamvele a yeneyo bere nahone a vhaṱha n̄wedze wayo wo khwaṱhaho. Shishi ya kekenyea, ya gikhinya fhasi nga khwanda dzayo.



Police came in the middle of the night, banging on the door. She would support her husband who kept many secrets and hid from the police.

She joined the women and worked to organise a march to Pretoria. The women refused to carry a pass. They sang, "Wathint' abafazi; wathint' imbokodo! You strike a woman; you strike a rock!"

Walter was jailed on Robben Island for 26 years. Albertina, also, was sent to jail many times.

But even on the darkest nights, she could see a sliver of moon through the window in her cell. She sang the song that Ma Monikazi sang before she was born:

*"Be strong, little one. Winter's not long.
Be brave, little one.
Together we're strong!"*



Soon enough there was a scholarship for Albertina. Mariazell near Matatiele was a long way from Xolobe, but the whole village erupted. Their home girl was off to high school. They threw a party like no other. The women brewed the sorghum beer and lit the fires. They slaughtered chickens and stirred up pots of meat. Albertina smiled till her face ached. Before setting off on the bus to Matatiele, she said goodbye to Shishi. Albertina brushed her coat and stroked her wiry mane. Shishi whimied and stamped the ground.

Mme awe vho vha tshi dzulela u lwa nahone vha tshi foča uri Albertina a thogomele zwithu hayani. Nga hwa ha we a thaphudza ngawo tshikoloni tsha phuraimari, Albertina o vha e ene mugudiswa muhulwanesa tshikoloni. O kethiwa uri a vhe murangaphanda wa vhasidzana nahone o vha a tshi dirwa khana nga betsho ye a vha a tshi i perechedza. Khonani yawe khulwane ine ya pfi Betty, o mu vhudza nga ha mutaisano, a ri: “Ni tea u dzhenela, ni khonani yanga ya vhuṭai!” “Malamba ndi afhio?” hu vhudzisa Albertina, a tshi khou foča u divha. “Thikhedzo ya zwa masheleni ya u ya tshikoloni tsha nṭhai” a ralo Betty. “Ni tea u dzhenisa khumbelo. Ndi na vhungoho uri ni do kunda.” Albertina a guda u swikela khandela ji tshi nyenga lothe. A diḱowedza dzimbalo. A diḱowedza mupeloto.

Mapholisa vho ḁa vhukati ha vhusiku, vha khokhonya vothini. O vha a tshi tikedza munna wawe we a vhulunga zwiphiri zwinzhi na u dzumbama musi hu tshi ḁa mapholisa.



O tanganela na vhafumakadzi nahone a shuma u dzudzanya musi hu tshi matshelwa Pretoria. Vhafumakadzi vho hana u tshimbila vho fara basa. Vha imba vha ri: “Wathint’ abafazi; wathint’ imbokodo! Wa rwa vhafumakadzi, wo rwa tombo!”

Walter o valelwa Robben Island lwa minwaha ya 26. Na Albertina o valelwa dzhele lunzhi-lunzhi.

Fhedzi na vhusiku musi hu na swiswi lihulu, o vha a tshi vhona tshedza tsha nwedzi nga fasiṭere la seleni yawe. O imba luimbo lwe mme awe, Vho-Mme Monikazi vha lu imba a sa athu bebwa:

“Khwatha lutshetshe. Vhuriha vhu do fhela hu si kale. Ivha na tshivhindi, lutshetshe. Ra farisana mutingati ri a khwatha!”



One harsh winter, many people in the land were sick. Ma Monikazi’s cheeks burned. Sweat dripped from her body. Under her blanket she held her belly and sang to the baby inside her: *“Be strong, little one. Winter’s not long. Be brave, little one. Together we’re strong!”*

One bright night the moon was bigger, fatter and pinker than ever. Her breath came fast. The baby was ready. When Monikazi held her beautiful daughter in her arms, she knew she was a special girl, a fighter.

What a blessing! Her name is Nontsikelelo. She will be the mother of all blessings.

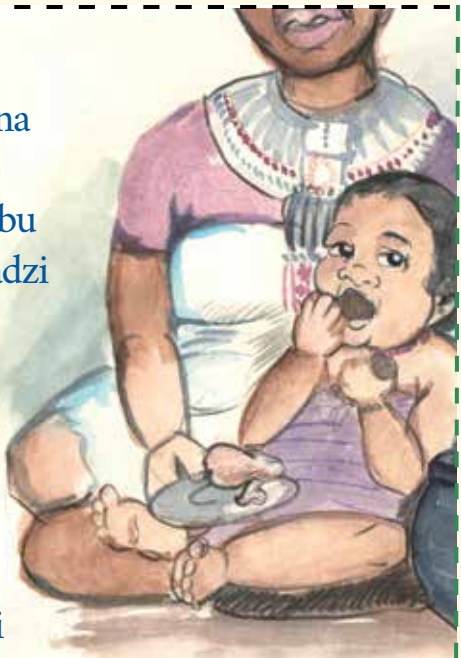


On her sixth birthday she went to school. “You must choose an English name,” said the Presbyterian teacher, but Ntsiki liked her own name. The teacher scowled and read the names aloud: “Adah, Agnes, Albertina, Anna.” Ntsiki liked the long name best. Albertina had bounce. Albertina was a name you didn’t mess with.

Nontsikelelo o vha e musidzana wa lunako na maanḁa, a re na maṭo a penyaho vhunga gunubu ntswu. O vha a tshi funa khaladzi awe muhulwane ane a pfi Mcengi. Mcengi o vha a tshi pandamedza khuhu dze dza vha dzi tshi pala-pala tsimuni ye Vho-Mme Monikazi vha vha vho ṭavha tshipinitshi na tshikwatshi zwine vha muṭani wavho vha sevha ngazwo. Ntsiki o vha a tshi mu sala murahu nga u gidima musi milenzhe yawe i tshi khou ḁi endela u khwaṭha.

Vho-Mme Monikazi vho vha vhe na muṇwe ṛwana wa mutukana ane a pfi Velaphi, na muṇwe ane pfi Qudalele. Mafheleloni Ntsiki o vha na murathu ane a pfi Nomyaleko. Ntsiki muṭuku o vha a tshi takula khaladzi awe musi a tshi lila nahone a mu sengenedza u swika a tshi sea.

Ntsiki o funza khaladzi dzawe na murathu awe u imba: “Khwatḁa lutshetshe. Vhuriha vhu ḁo fhela hu si kale. Ivha na tshivhindi, lutshetshe. Ra farisana mutingati ri a khwaṭha!”



Maḁuvha a tshikolo o vha a tshi thoma ḁuvha ḁi sa athu ṭavha. Vhasidzana vho vha vha tshi ṭamba nga u ṭavhanya nga maḁi a rotholaho a tou thwee, vha swiela kamara dzavho dza vhlalo hu sa athu farwa Masi. Kanzhi mukapu wa mafhi wo vha u sa vha eḁani; tshitshuu tsho vha tshi sa ḁifhi u fana na tsha Makhadzi ngei hayani. Fhedzi Albertina o guda nga mafufufu. O vha a tshi tamba netibola nga masiari.

Nga holodei dza tshikolo Albertina o vha a tshi shuma tshiṭṭshini tsha mishini. O vha a tshi suka na u huṭa kha zenenge ḁa u kuvhela. O vha a tshi vhlisa malagane kha masambelo a koporo, a tshi fhedza a a hamula nga u a dzhenisa kha tshisombi.



Walter Sisulu was a brave and clever man who dreamed of freedom for South Africa. His big smile captured Albertina’s eye. Walter wanted Albertina to be the mother of his children.

Bright ribbons decorated the Bantu Men’s Social Centre on their wedding day. Albertina’s long-sleeved dress had a swirling train of lace.

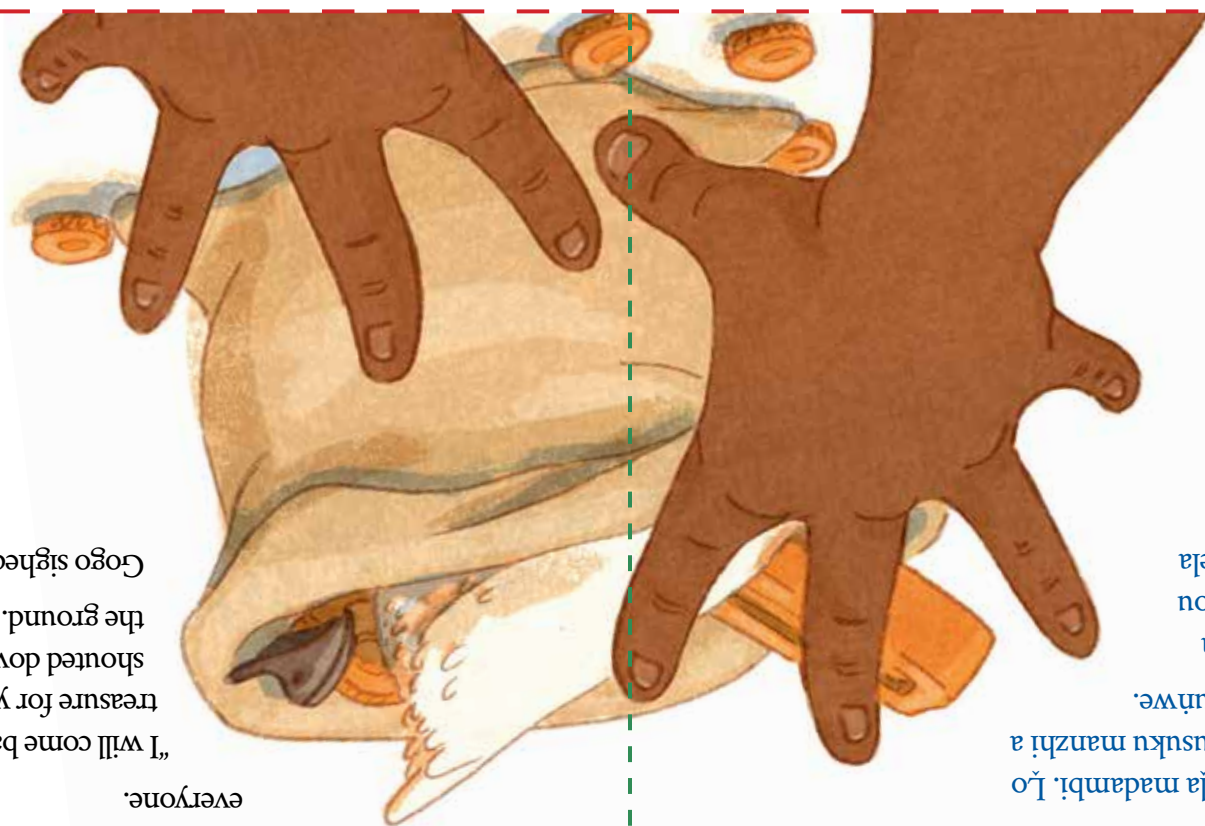
Within a year, Max was born. Albertina had become a mother. One day people would call her the mother of the nation.

Max had his mother’s black button eyes and his father’s round chin. He was the hope for their future. Albertina wanted to fight for a new South Africa, so that Max could be free.

When he cried, she sang: “Be strong, little one. Winter’s not long. Be brave, little one. Together we’re strong!”



A huge voice boomed.
 "Sniff-splutter-snort-fart! I smell the blood of a young
 upstart!"
 It was the nasty giant.
 "Catch me if you can," teased Phama.
 Phama saw a magic bag. Inside was all the gold the
 nation ever mined. Phama saw a magic singer. He knew
 all the songs the nation ever sung. Phama saw a magic
 goose. She laid enough golden eggs for
 everyone.
 "I will come back with
 treasure for you," Phama
 shouted down to Gogo on
 the ground.
 Gogo sighed.



Ha p'ala iphi j'ihlu.
 "A nukhedza-a gomela-a femuluwa-a bvisa na muya! Ndi
 khou pfa munukho wa malofha a muswa o bvelalahoi!"
 Ho vha hu j'idyavhathu ji sa takadzi.
 "Mpfarei arali u tshi kona," hu swaswa Phama.
 Phama a vhona tshisagana tsha madambi. Ngomu hats'ho ho
 vha hu na musuku wothe we lushaka lwa vhuya lwa gwa.
 Phama a vhona muimbi wa madambi. O vha a tshi d'vha
 nyimbo dzothe dze lushaka lwa vhuya lwa imba.
 Phama a vhona sekwa ja madambi. Lo
 kudzela makumba a musuku manzhi a
 edanaho muhwe na muhwe.
 "Ndi do vha vuyela na
 lupfumo," Phama u khou
 amba nga u tou huwela
 na Makhulu awe vha
 re fhasi. Makhulu
 vha femela njha vha
 tshi sumbedza u
 vhotholowa.

Hetshi tshiitori tsho shandulwa u bva kha *Phama na thoro ya vhele* tsho gandiswaho nga Cadbury i tshi shumisana na Nal'ibali sa tshipiga tsha Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Tshiitori tshiinwe na tshiinwe tshi wanala nga nyambo dza fuminthihi dza tshiofisi dza Afurika Tshipembe. Uri ni wane zwo engedzeaho nga ha Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles iyani kha <https://cadbury.one/library.html>

This story is an adapted version of *Phama and the mealie pip*, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles go to <https://cadbury.one/library.html>

Itani uri tshiitori tshi nyanyule!

- ★ Olani tshifanyiso tsha Phama na tsha j'idyavhathu ja tshiuhu tshine tsha sumbedza vuhulwane ha j'enejo j'idyavhathu.
- ★ Ivhani fogisi ja maipfi! Sedzani zwavhuqi tshenetsho tshiitori. Naa ni nga wana zwithu zwe Phama kana j'idyavhathu ja tshiuhu ja zwi nukhedza, u zwi vhona kana u zwi thetshela?
- ★ Humbulani Phama a tshi khou iwala kha dayari yawe d'vha je a gonya ngalo njha ha vhele. Ni nga thoma nga heyi njila: Dayari i Funwaho, ni do mangala vhukuma arali nda ni vhudza zwe zwa itea namusi ...

Get story active!

- ★ Draw your own picture of Phama and the nasty giant that shows how big the giant is.
- ★ Be a word detective! Look closely at the story. Can you find the things that Phama or the nasty giant smelled, saw or tasted?
- ★ Imagine that Phama is writing in his diary about the day on which he climbed to the top of the mealie stalk. You could start like this: Dear Diary, You will never guess what happened today ...

Nal'ibali ndi fulo ja lushaka ja u vhalela u diphina u itela u karusa na u tshulela ndowelo ya u vhala kha jothe ja Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuqalo, dalelani www.nalibali.org kana www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Phama na thoro ya vhele

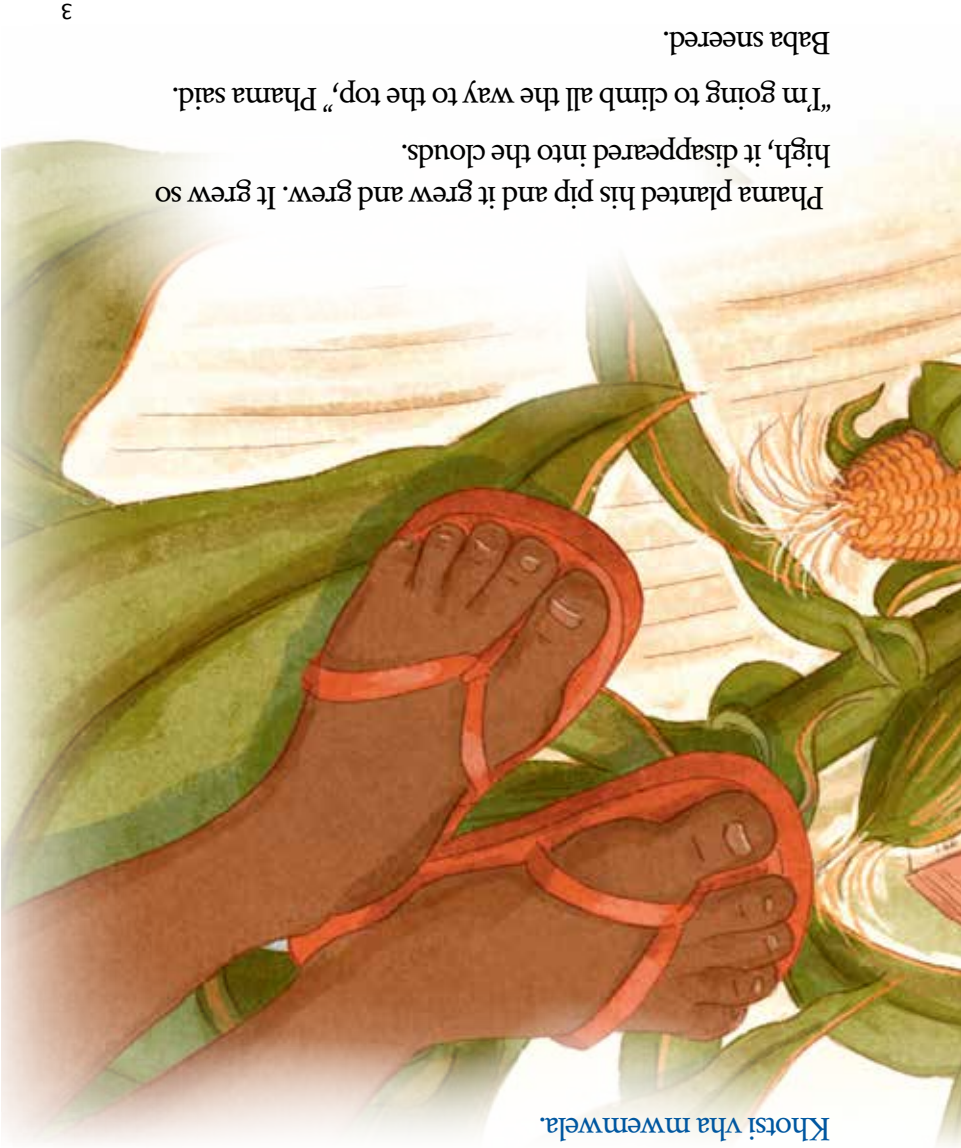


Phama and the mealie pip

Margot Bertelsmann • Chantelle Thorne
 • Burgen Thorne

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Naa zwo tea uri Phama a dzhie lupfumo lwa j'idyavhathu a songo humbela? Ndi ngani zwo tea/ndi ngani zwi songo tea? Ni vhona u nga Phama u do ita mini nga tshisagana tsha lupfumo tsha j'idyavhathu na muimbi? No vha ni tshi do vha no ita mini zwo fhambanano na zwo itwaho nga Phama?

Ideas to talk about: Is it right for Phama to take the giant's treasure without asking? Why/why not? What do you think Phama is going to do with the giant's treasure bag and the singer? What would you have done differently if you were Phama?

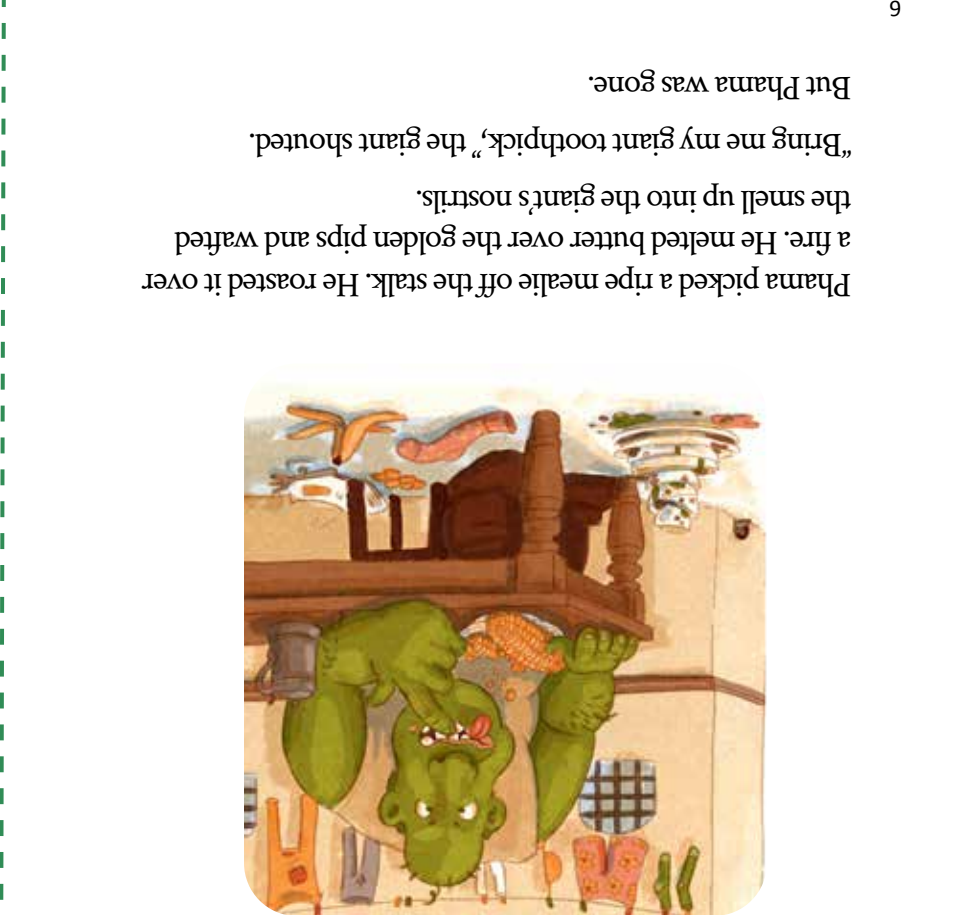


Phama planted his pip and it grew and grew. It grew so high, it disappeared into the clouds.
“I’m going to climb all the way to the top,” Phama said.
Baba sneered.



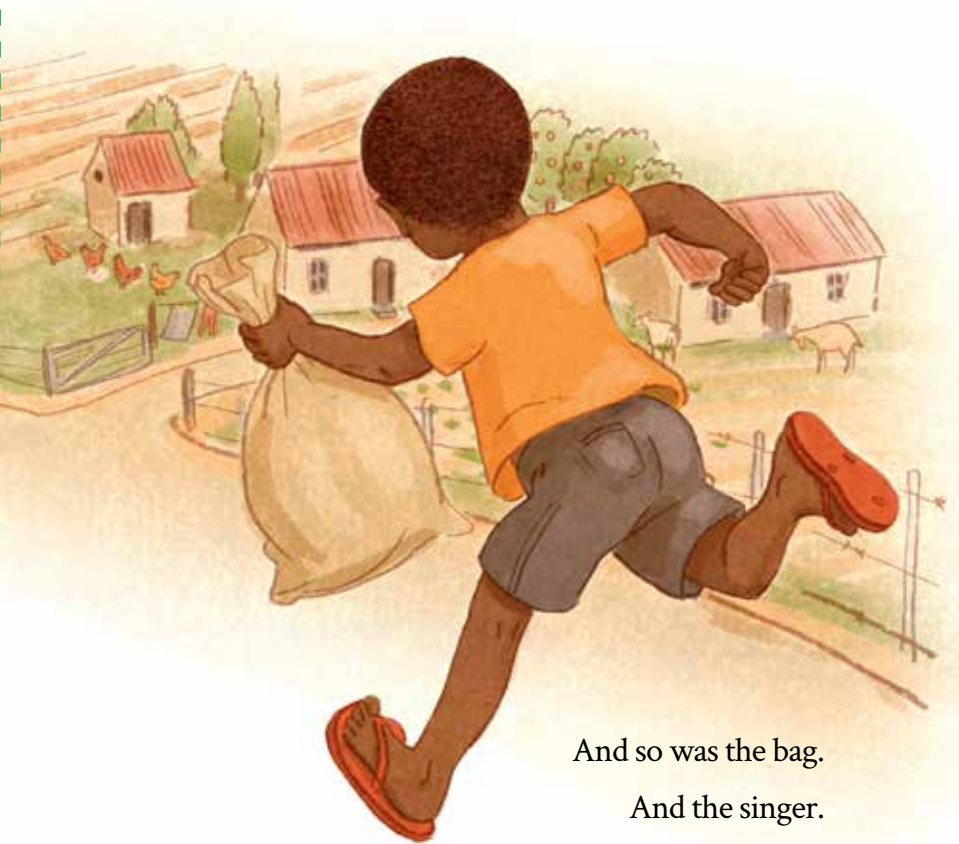
Phama o vha e na thoro ya vhele. Mme awe a vho ngo zwi ðivha uri yo vha i thoro ya madambi.
“Liñwe ðuvha, thoro iyi i ðo fusha lushaka,” Phama u ralo.
Mme awe vha sea.

Phama had a mealie pip. Mama did not know it was a magic pip.
“One day, this pip will feed a nation,” Phama said.
Mama laughed.



Phama picked a ripe mealie off the stalk. He roasted it over a fire. He melted butter over the golden pips and waited the smell up into the giant’s nostrils.
“Bring me my giant toothpick,” the giant shouted.
But Phama was gone.

Phama a phaḁula tshikoli tsho vhibvaho u bva vhele ni. A tshi gotsha mulioni. A ñokisela boḁoro nḁha ha dzithoro dza muvhala wa musuku a bvisela munukhelelo wa swika ningoni dza liḁyavhathu.
“Ñeetshedzeni tshinonogolamaṇo tshanga,” hu huwela liḁyavhathu.
Fhedzi Phama o vha o no ṭuwa.



Na tshisagana na tshone tsho vha tsho ṭuwa.
Na muimbi.
Na sekwa.
Na muri wa vhele wo vha wo ṭuwa.
Phama o vha o u rema, ni khou zwi vhona.

And so was the bag.
And the singer.
And the goose.
Even the mealie stalk was gone.
Phama had chopped it down, you see.

School days started well before sunrise. The girls washed quickly in the cold water and swept the dormitories before Mass. The milky porridge was never quite enough; the stew not as tasty as Aunt's back home. But Albertina studied hard. She played netball on sunny afternoons. In her school holidays Albertina worked at the mission station. She rubbed and scrubbed against the zinc washboard. She boiled sheets in copper tubs, then wound them through the wringer. Albertina loved the nuns who taught her. Could she become a holy sister?

"But nuns earn no salary," said Father Bernard. "Perhaps you should become a nurse? You'll be paid while you study."

Albertina o vha a tshi funa vhanunu vhe vha vha vha tshi mu funza. Naa o vha a tshi do vha mufumakadzana mukhethwa? "Fhedzi vhanunu a vha holelwi," a no ralo ndi Father Bernard. "Zwi nga vha hani arali khamusi na nga vha muong? Ni do holelwa musu ni tshi khou guda."

Walter Sisulu o vha e munna wa tshivhindi na vhuṭali we a lora nga ha mbofholowo ya Afurika Tshipembe. U ṛwethuwa hawe huhulwane ho kunga iṭo la Albertina. Walter o vha a tshi ṭoda uri Albertina a vhe mme a vhana vhawe.

Kilabu ine ya pfi Bantu Men's Social Centre yo vha yo khavhiswa nga riboni dzi penyaho nga ḍuvha lavho la munyanya. Shira lilapfu la Albertina lo vha li na leisi ndapfu ya masongesonge. Hu sa athu fhela ṛwaha, Max a bebiwa. Albertina o vha o no vha mme. Lo vha li tshi do swika ḍuvha line a do vhidzwa mme a lushaka.

Max o vha e na maṭo a ngaho gunubu ntswu a fanaho na a mme awe na tshiṭefu tsha mutengelele tshi fanaho na tsha khotsi awe. O vha e fulufhelo la vhumatshelo havho. Albertina o vha a tshi ṭoda u lwela Afurika Tshipembe liswa, uri Max a vhe na mbofholowo. Musi a tshi lila, Albertina o vha a tshi imba a ri: "Khwatha lutshetshe. Vhuriha vhu do fhela hu si kale. Ivha na tshivhindi lutshetshe. Ra farisana mutingati ri a khwatha!"



O ya tshikoloni musu e na minwaha ya rathi. "Ni tea u irwa dzina la Tshisimane," a ralo mudededzi wa Mupresbyteria, fhedzi Ntsiki o vha a tshi funa dzina jawe. Onoyo mudededzi a sinyalala nahone a vhalala nthu madzina a tevhelaho: "Adah, Agnes, Albertina, Anna." Ntsiki o vha a tshi funa dzina lilapfu kha eneo othe. Albertina ṭi-na! Ṭeneḷo dzina li na mutevhetindo. Lo vha li dzina li re na mubvumo. Albertina lo vha li si dzina line wa nga tamba ngaḷo.



Nontsikelelo was beautiful and strong with crinkling black button eyes. She loved her older brother, Mcengi. Mcengi chased the chickens that scratched in the garden where Ma Monikazi grew spinach and squash to feed her family. Ntsiki ran after him as her legs grew strong.

Ma Monikazi had another baby boy, Velaphi, and another, Qudalele. Finally another sister, Nomyaleko. Little Ntsiki picked up her baby brother when he cried and tickled him till he laughed.

She taught them to sing: "Be strong, little one. Winter is gone. Be brave, little one. Together we're strong!"



Her father, Bonilizwe, came home from the mines at Christmas. Ntsiki pulled herself up onto Shishi's broad back. She rode out to meet him at the bus stop. Ntsiki sat tall and straight. She handled the reins with gentle fingers. How proud Bonilizwe was of his daughter. The biggest smile Ntsiki had ever seen covered her father's face.

Albertina a dzeha tshidimelani a livha Johannesburg. A renga yunifomo tshena yo nakaho, zwienda zwiswa zwa muvhala wa lutombo u re na luswiswi na bulupheni tswuku i penyaho. Ho vha hu tshi da vhalwadze d̥vha jothe vhuongeloni. Musi vhana vha tshi lila, o vha a tshi imba a ri: 'Khwaḽha, lutshetše. Vhuṛiḽha vhu ḽo fhela hu si kale. Iṽha na tshivhindi, lutshetše. Ra fariṽana mutingati ri a khwaḽha!'

Nga vhuṽwe vhusiku Albertina o vha a tshi shuma u swika nga maḽautsha. O vha a tshi lavheṽa mḽa nga faṽere a humbula vha mṽa wa have. Nḽi mṽi aṽe a khou namela Shishi? O vha o ṽvha munukho wavhuḽi wa mavu. Ho vha hu si na ngade ya miroho fhano. Ho vha hu si na fhethu hune bere ya nga dzula hone.

Albertina o vha a sa vhuṽi a ya dziphathini. O vha a tshi vhuṽnga masheleni othe aṽe a vha wana. Nga maḽvha e a vha a sa shumṽ, o vha a tshi tamba thenisi. Tshifhinga tshothe a tshi tama ngavhe e na masheleni o engedzeaho aṽe a nga a rumela hayani.

Makhulu wawe, Vho-Qingqiwe, vho vha vho fuwa bere. Vho vha vha tshi funesa ine ya pfi Shishi, bere ya tsadzi ya muvhala mutswu u penyaho. Musi Ntsiki o no aluwa, vho vha vha tshi mu takula vha mu vhea nṽha ha sale phanda havho. Vha fara mihala nga vhukati ha minwe yawe.

Vho-Bonilizwe, khotsi a Ntsiki, vho vha vha tshi vhuya hayani vha tshi bva maini nga Khirisimusi. Ntsiki o vha a tshi mbo ḽi namela Shishi. O vha a tshi ṽwa ngayo a ya u vha ṽanganedza vhuimabisi. Ntsiki o vha a tshi dzula a tou tswititi kha yeneyo bere. A fara mihala nga minwe yawe mitete.

Vho-Bonilizwe vho vha vha tshi ḽirwa khana nga riwananyana wavho. Khotsi a Ntsiki vho vha vha tshi riwethuwa nga nḽila ye a vha a sa athu vhuya a i vhoṽa.

Qingqiwe, her grandfather, raised horses. His favourite was Shishi, a glossy black mare. As soon as Ntsiki was old enough, he hoisted her on to the saddle in front of him. He laced the reins through her fingers.



Albertina took a train to Johannesburg. She bought a smart white uniform, new navy shoes and a shiny red fountain

pen. Sick people came all day to the hospital.

When the babies cried, she sang: *“Be strong, little one. Winter’s not long. Be brave, little one. Together we’re strong!”*

Some nights Albertina worked till dawn. She looked out the window and thought of her family. Who was riding Shishi? She missed the scent of the earth. There was no vegetable garden here. There was nowhere for a horse.

Albertina never went to parties. She saved every shilling. On her days off she learned to play tennis. Always, she wished for a little more money to send home.



Nga 9 Thangule 1956, vhafumakadzi vha 20 000 vha bvaho kha zwiṓṓa zwoṓṓe zwa ḽino shango vho matsha vha ya Union Buildings ngei Pretoria vha tshi khou gwalabela milayo ya basa. Yeneyi milayo yo vha i tshi ṓṓa uri vhatu vhane vha dzhiwa vhe vharema vha Vhaafurika nga Muvhuso wa tshiṓṓula wa Afurika Tshipembe, vha tshimbile vho fara basa tshifhinga tshoṓṓe.

On 9 August 1956, 20 000 women from all over the country marched on the Union Buildings in Pretoria to protest against the pass laws. These laws required people who were classified as black African by the apartheid South African Government to carry a travel pass with them at all times.

Vhafumakadzi vha fhiraho 20 000, vhe vha vha vho rangwa phanṓa nga Lilian Ngoyi, Helen Joseph, Sophia Williams na Rahima Moosa, vho zwi bvisela khagala uri vha nga si fhumudzwe kana u dzhielwa mbofholowo yavho. Vho rumela khumbelo dza 14 000 dzo sainiwaho nga vhatu vha 100 000 kha muṓwaleli wa minista muhulwane nahone vha ima vhe tshete, lwa mimunithi ya 30. Nga murahu ha zwenezwo, vha thoma u imba nyimbo dze dza ṓwalelwa tshenetsho tshiitea.

Over 20 000 women, led by Lilian Ngoyi, Helen Joseph, Sophia Williams and Rahima Moosa, sent a clear message that they would not be silenced or have their freedom taken from them. They handed 14 000 petitions with 100 000 signatures to the prime minister's secretary and stood in absolute silence for 30 minutes. Then the women began to sing a song that had been written for the occasion.

"Wathint' abafazi, Wathint' imbokodo."

"Wathint' abafazi, Wathint' imbokodo."

Mulaedza wo vha u khagala: "Zwino no rwa vhafumakadzi, no rwa tombo."

The message was clear: "Now you have struck the women, you have struck a rock."

Honoho u matsha ho ṓaluswa sa muṓwe wa misumbedzo yo dzudzanyeaho, i re na tshirunzi na i kwamaho maḡipfele i sa athu vhuya ya vhone kha ḽino shango. Vhafumakadzi vho imba *Nkosi Sikelel' iAfrika* magumoni a mugwalabo wavho musi vha tshi vho ṓuwa.



The march was described as one of the most disciplined, dignified and emotional demonstrations the country had ever seen. The women sang *Nkosi Sikelel' iAfrika* at the very end of their protest before walking away.

ṓwaha muṓwe na muṓwe nga 9 Thangule, na kha ṓwedzi woṓṓe zwa Thangule, ri pembelela zwe zwa swikelelwa nga vhafumakadzi vha Afurika Tshipembe.

Every year, on 9 August, and throughout the month of August, we celebrate the achievements of South African women.

“Vhafumakadzi ndi vhatu vhane vha ḡo ri vhoḡolola kha yeneyi mitsiko na u kandedzwa hoṓṓe. U hana u badela rennde hune ha khou itwa ngei Soweto zwino [nga 1956] hu khou itiswa nga nthani ha vhafumakadzi. Ndi vhafumakadzi vha re kha komiti dza zwiṓaraṓa vhane vha khou funza vhatu uri vha ḡiimele na u ḡitsireledza.**”**
Albertina Sisulu



“Women are the people who are going to relieve us from all this oppression and depression. The rent boycott that is happening in Soweto now [in 1956] is alive because of the women. It is the women who are on the street committees educating the people to stand up and protect each other.**”**
Albertina Sisulu

Zwithu zwine zwa nga itwa nga Duvha ḽa Vhafumakadzi ḽa Lushaka

- Vhalani nga ha vhafumakadzi vha Afurika Tshipembe vhane vha khou ḡisa tshanduko kha ḽa Afurika Tshipembe ṓamusi. Setshani <https://www.sagoodnews.co.za/south-african-females-whose-names-you-should-know-this-womens-day/>
- ṓwalani vhurifhi ha ndivhuho ni vhu ṓee musidzana kana mufumakadzi we a ḡisa tshanduko yavhuḡi vhutshiloni haṓu. Hu nga kha ḡi vha hu makhulu waṓu, makhadzi, mudededzi kana muhura.
- Ambani nga ha thaidzo dzine vhafumakadzi na vhasidzana vha sedzana nadzo ṓamusi. Dalelani <https://www.amnesty.org/en/what-we-do/discrimination/womens-rights/> uri ni wane zwithu zwine na nga amba nga hazwo.
- Vhalani bugu dzine dza amba nga ha vhabvumbedzwa vha vhafumakadzi kana vhaṓwali vha vhafumakadzi vha Afurika Tshipembe vha ngaho Sindiwe Magona, Beverley Naidoo, Maryanne Bester, Zukiswa Wanner na vhaṓwe.
- ṓwalani tshirendo nga ha vhafumakadzi vhutshiloni haṓu.

Things to do on National Women's Day

- Find out about South African women who are making their mark on South Africa today. Search <https://www.sagoodnews.co.za/south-african-females-whose-names-you-should-know-this-womens-day/>
- Write a thank you letter to a girl or woman who has made a positive difference to your life. It could be a granny, aunt, teacher or neighbour.
- Talk about the issues that face women and girls today. Visit <https://www.amnesty.org/en/what-we-do/discrimination/womens-rights/> for ideas to talk about.
- Read books about female characters or by female South African writers like Sindiwe Magona, Beverley Naidoo, Maryanne Bester, Zukiswa Wanner and others.
- Write a poem about the women in your life.



Hu nga itea naho tshi tshini

Nga Dorah Masigo ■ Zwifanyiso nga Samantha van Riet



Kale-kale, ho vha hu na Khuhu i re na zwikukwana zwiraru, ye ya vha i tshi dzula tsimuni nthihi na Kholomo.

Kholomo yo vha i tshi funa u enda i tshi fula musi i tshi khou buḡa tsimu u yo dalela khonani yayo, Khuhu. Fhedzi zwifhinga zwo vha zwi tshi vho konḡa. Mvula yo lenga u na uno ṛwaha nahone ho vha ho sala hatsi vhuṭuku vhukuma. Kholomo yo vha yo farwa nga ṇḡala khulwane lwe ya tshimbila nga u tou ongolowa yo livha hokoni ya Khuhu. Rabulasi o vha o hangwa u renga furu.

Khuhu ya takala musi i tshi vhona Kholomo. “Hu rini khonani yanga,” ndi Khuhu i no ralo. “Irani ndi ni ṇee maḡi a rotholaho, ni nwe ni kone u homolowa. Ni tea u vha no netiswa nga lwendo lulapfu.” Khuhu asiḡa, ya gidima ya ya u kela Kholomo maḡi a u nwa.

Musi Kholomo yo shuvhama murunzini wa muri muhulwane, wa kale wa mupfa, zwikukwana zwiraru zwo vha zwi tshi khou tamba-tamba nga heneḡho tsini. Zwo vha zwo nona, zwi na muvhala wa ṭaḡa, u fana na maluvha a mu-tabueia e Kholomo ya vha i tshi anzela u a vhona nga tshimedzi.

Thumbu ya Kholomo ya vhomba na u kumela musi yo lavhelesa zwikukwana zwi tshi khou tamba-tamba nga heneḡho tsini. Ya takusa ṭhoho ya rembuluwa nga ṇḡila ine zwa tou nga i khou ḡivhona mulandu. Ya ṭinga-ṭinga lunzhi. Ya ḡivhudzisa uri Khuhu yo fhelela ngafhi.

Nga ṇḡowelo kholomo a dzi ḡi ṇama, fhedzi ni songo hangwa uri hu nga itea naho tshi tshini! Kholomo yo vha yo farwa nga ṇḡala lwe ya mbo ḡi takuluku, ya thoma u pandamedza izwo zwikukwana zwo nonaho zwa ṭaḡa!



Zwikukwana zwiraru zwa mbo ḡo thalangana phanḡa ha Kholomo zwi tshi khou lila, tzwio, tzwio, zwi sa vhoni uri zwi khomboni: “Ri na luvhilo luṛwe, ri nga mbo ḡi godi, ra ni sia no rembeḡisa mulomo no hanganea. ḡanu lingedza ni vhone, ni nga si ri fare. Ri na luvhilo luṛwe, ri nga mbo ḡi godi, ra ni sia no rembeḡisa mulomo no hanganea. ḡanu lingedza ni vhone, ni nga si ri fare.” Zwa endela u ita nga u ralo zwi tshi khou lila zwi tshi ri tzwio, tzwio, zwo fa nga zwiseo.

Ndi izwi-ha Khuhu i tshi mbo ḡi vhuya na maḡi ye ya a kela Kholomo. Ya mangadzwa nga u duba ha buse hune ha vha na zwikukwana zwayo.

“Hu kho itea’ni mathina?” Khuhu ya vhudzisa, i tshi khou ṛwethuwa yo lavhelesa zwikukwana zwayo zwiraru.

“Ri khou tamba bune na Kholomo,” ndi zwikukwana zwi no ralo, zwi tshi khou wela ṇṭha ha zwiṛwe, zwo ganama milenzhe i tshi khou tamba-tamba muyani.

“Fhedzi a i na luvhilo,” zwa ralo. Zwa thamutshela ṇṭha, zwa pfuka nga vhukati ha milenzhe ya Kholomo u sumbedza ṇḡila ine zwa vha na luvhilo ngayo.

“Ni songo netisa khonani yashu,” Khuhu ya kuvhatedza zwikukwana zwayo i sa athu ya u kela Kholomo maṛwe maḡi.

Musi Khuhu i tshi tou godi, Kholomo ye ndo ni wana, ye nazwo zwikukwana i tshi khou lingedza u zwi bata. Fhedzi zwa thalangana, zwi tshi khou lila “Ri na luvhilo luṛwe, ri nga mbo ḡi godi, ra ni sia no rembeḡisa mulomo no hanganea. ḡanu lingedza ni vhone, ni nga si ri fare. Ri na luvhilo luṛwe, ri nga mbo ḡi godi, ra ni sia no rembeḡisa mulomo no hanganea. ḡanu lingedza ni vhone, ni nga si ri fare.”

Musi Khuhu i tshi vhuya, lulimi lwa Kholomo lwo vha lu tshi khou ṇembelela lu hafha nahone nga mukulo muthihi, ya mbo ḡi khobisa maḡi e Khuhu ya a vhea phanḡa hayo.

“Zwi dzula zwi milenzheni ya muthu hezwi zwikukwana. Zwi funesa u tamba,” i ralo Khuhu. “Fhedzi ndi a ḡivha uri zwo tsiredzea kha luvhimba lune lwa dzula lwo zwi donolela maṭo lu kule.” Khuhu ya lavhelesa ṇṭha yo tshuwa, nga murahu ya ṛwethuwa yo lavhelesa Kholomo. “Ndi livhuwa nge na sala no vhea iṭo zwikukwana zwanga musi ndo bva,” ya vhudza khonani yayo.

Kholomo yo vha i tshi zwi ḡivha uri hezwo a si zwe zwa itea, naho yo ḡivhona mulandu, yo sokou tenda nga ṭhoho yo neta. Zwino yo vha i tshi nga i sa ṇoka nga ṇḡala. U gidimedza zwikukwana zwo i netisa vhukuma.

Nga murahu ha tshifhingananya, Kholomo ya mbo ḡi takutshedza ya onesa Khuhu, ya ḡivhudzisa arali i tshi ḡo kona u fara lwendo lulapfu lwa u vhuvelela kha tshiṭale tshine ya dzula khatsho.

Kholomo yo swika i tshi khou reneḡḡela kha tshiṭale tshayo, ḡuvha ḡo vha ḡo no dzhena nga thavha. Yo ḡipfa yo rulwa mbilu musi i tshi vhona tshiṭhopho tshihulwane tsha furu tsho ḡiswaho nga rabulasi. Yo ri u thoma u ḡa ya si tsha kona u litsha. Ya ḡa, ya ḡa, ya hina-hina furu u swika thumbu i tshi ḡala ye phaa, lwe ya papamala u swika ṛwedzini, vhunga baḡoni ḡihulwane ḡi re na zwiṇamo. Ngauri, ni songo hangwa uri, hu nga itea naho tshi tshini!



Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ Ndi tshifhio tshithu tshi songo ḡowealeho u fhira zwoṭhe tshe na vhuya na tshi ḡa? Olani tshifanyiso tsha tshenetsho tshiḡiwa. Nga fhasi ha tshenetsho tshifanyiso, ṭalutshedzani munukho na muḡifho wa tshenetsho tshiḡiwa.
- ★ Ṽwalani magumo maswa a tshenetshi tshitori. Ho vha hu tshi ḡo vha ho itea mini arali Kholomo i songo wana furu musi i tshi swika hayani? Ni songo hangwa, hu nga itea naho tshi tshini!



Anything can happen

By Dorah Masigo ■ Illustrations by Samantha van Riet



Story
corner

Once upon a time, Hen, together with her three little chicks, shared a field with Cow.

Cow loved grazing as she walked all the way across the field to visit her friend, Hen. But times were hard. The rain had come late this year, and there was very little grass. Cow was very hungry as she plodded slowly over to Hen's coop. The farmer had forgotten to buy hay.

Hen was happy to see Cow. "Hello, my friend," said Hen. "Let me bring you some cool, fresh water to drink. You must be thirsty after your long walk." Then Hen rushed off to fetch some water for Cow to drink.

As Cow was lying in the shade of a big, old thorn tree, the three little chicks were playing around her. They were plump and yellow, just like the blooms of the tabebuia tree that Cow sometimes saw in springtime.

Cow's tummy growled and rumbled as she watched the chicks playing. She raised her head and looked over her shoulder guiltily. First right, then left and then right again. There was still no sign of Hen.

Now, cows don't usually eat meat, but remember, anything can happen! Cow was so hungry that before she could think, she jumped up and started chasing after the little balls of yellow plumpness!



The three chicks scattered before Cow, peeping innocently: "We turn on a dime and give you nine cents change. You can't catch us even if you try. We turn on a dime and give you nine cents change. You can't catch us even if you try." And they peeped and cheeped with laughter.

Just then, Hen returned with some water for Cow. She looked at the dust clouds hanging around her baby chicks.

"What's going on?" Hen asked, smiling at the three chicks.

"Cow is playing catch with us," peeped the chicks, falling over each other, legs in the air.

"But she is too slow," they cheeped. Then they jumped up and ran through Cow's legs to show how fast they were.

"Don't tire out our friend," Hen clucked at her brood before walking away to fetch more refreshments for Cow.

As soon as Hen was out of sight, Cow was after the chicks again, trying her best to catch at least one. But they scurried away, singing: "We turn on a dime and give you nine cents change. You can't catch us even if you try. We turn on a dime and give you nine cents change. You can't catch us even if you try."

By the time Hen returned, Cow's tongue was hanging out of her mouth, and in one big gulp, she swallowed the water Hen had placed in front of her.

"They are always under one's feet. So playful," said Hen. "But at least I know they are safe from the falcon, who is always watching from afar." Hen nervously looked up at the sky and then smiled at Cow. "Thank you for keeping an eye on them while I was gone," she told her friend.

Cow knew that this was not what had really happened, and although she felt bad, she only nodded tiredly. By now, she was faint with hunger. Running around after the chicks had used up all her energy.

After some time, Cow got up and said goodbye to Hen, wondering whether she would even be able to make the long walk back to her shed.

Cow stumbled into the shed just as the evening shadows started to stretch out on the floor. She was relieved to see a big pile of hay brought in by the farmer. And once she started eating, she couldn't stop. She ate and ate and ate until she was so full that she floated right up to the moon like a big, patchy balloon. Because remember, anything can happen!



Get story active!

- ★ What is the most unusual thing you have ever eaten? Draw a picture of the food. Below the picture, describe the smell and taste of the food.
- ★ Write a new ending for the story. What would have happened if there was no hay for Cow to eat when she got home? Remember, anything can happen!

Madakalo a Na'ibali

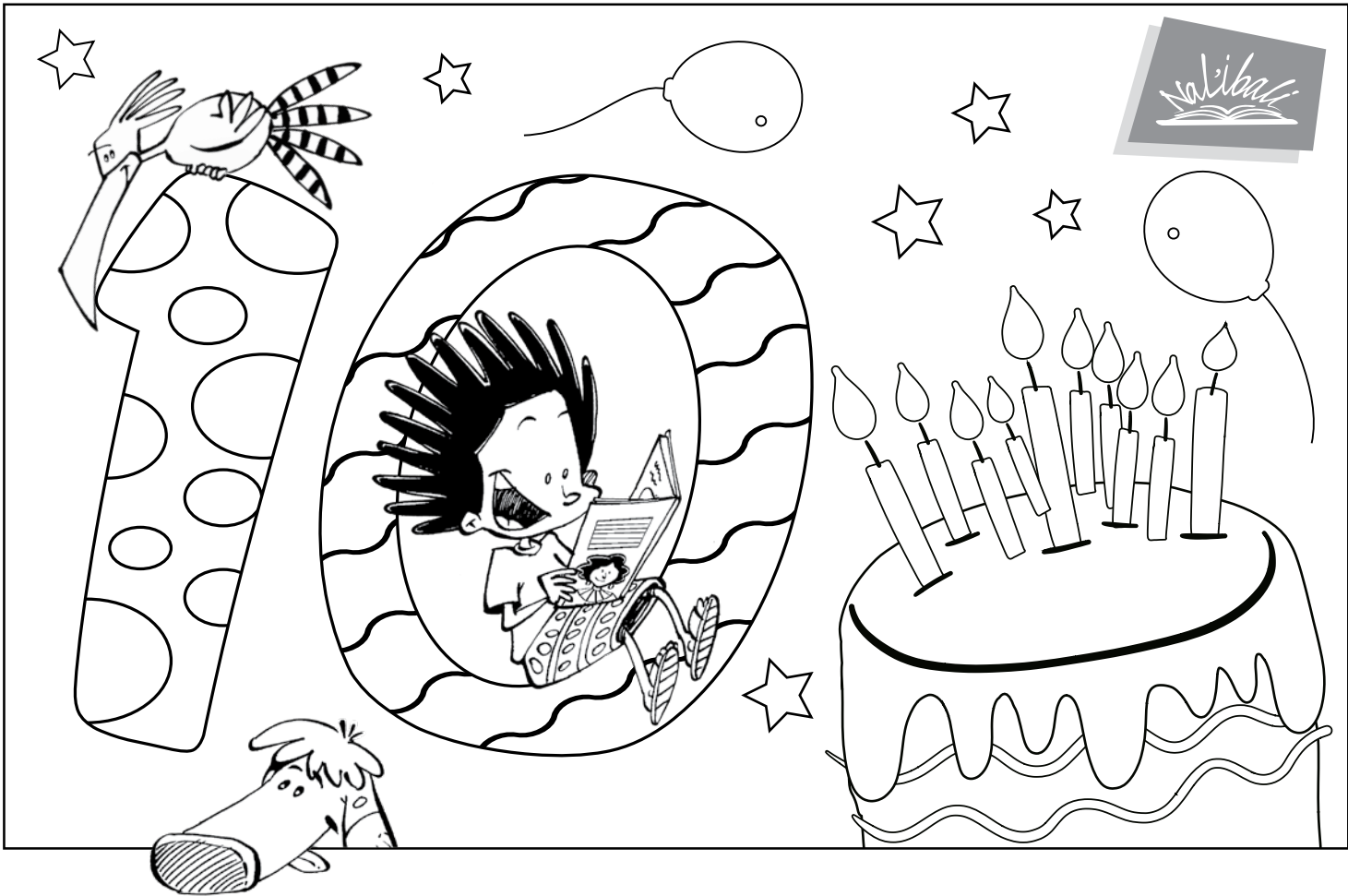
Na'ibali fun

1.

U itela u pembelela minwaha ya 10 ya Na'ibali ya muḏifho wa zwiṭori, gerani tshifanyiso tshi re afho fhasi ni tshi khaḽare. Kha fureimi u mona na tshifanyiso, nwalani maipfi ane na a humbula musi ni tshi humbula nga u vhalala.



- To celebrate 10 years of Na'ibali story power, cut out the picture below and colour it in. In the frame around the picture, write the words that you think of when you think about reading.



2.

Naa ni nga vhekanya maḽedere uri ni wane zwithu zwe Phama a zwi dzhia kha ḽidyavhathu ḽi re kha tshiṭori Phama na thoro ya vhele?

- Can you unscramble the letters to find the things that Phama took from the giant in the story *Phama and the mealie pip*?

S A G A N A T S H I

P F U M O L U

K W A S E

I M B I M U

K U M U S U



B G A

U S R E R A T E

O S E G O

R G E S N I

L O G D

Na'ibali yo itelwa u ni ṭuṭuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER

